

Due to the COVID-19 crisis, the information below is subject to change, in particular that concerning the teaching mode (presential, distance or in a comodal or hybrid format).

7 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Christiaens Frédérique ;De Groef José ;Maubille Geneviève (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translating texts relating to the fields of economics, law, science and/or technology.
Aims	<p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>1 On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> Undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen; Structure and utilize documentary and terminological research findings; <p>Transpose a specialized text in Spanish into written French paying attention to meaning and register and the terminology specific to the domain in question.</p> <p>----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>Formative assessment of the student's work over the course of the term.</p> <p>Summative assessment in January: written exam, to be corrected by a board of teachers.</p> <p>Students will sit one exam per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific and/or technical); each exam will consist in the translation of one or several texts on matters in connection with the topics dealt with over the course of the term.</p> <p>When two or three workshop are failed, the overall mark will be calculated by averaging the two lowest marks. In case of an overall fail mark, the failed parts will have to be retaken during the September exam session. A mark of 0/20 in one of the parts will, regardless of the overall result, mean that part will have to be retaken. Students who have failed the teaching unit when the academic year ends will have to retake all three translation workshops (economic, legal, and scientific and/or technical) the following year.</p> <p>The use of machine translation is strictly forbidden.</p>
Teaching methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>Lectures and exercise sessions.</p>
Content	<p>These Workshops aim at introducing the students to specialised translation from Spanish into French of texts relating to the fields of law, economics, technology and/or science.</p> <p>The Workshops are designed to familiarize the students with key concepts in each field as well as to the relevant terminology, phraseology and style. They consist in repeated translation exercises under the guidance of the teacher. There is a special focus on documentary research, an essential step to grasp specialised subject matter and the ways in which it is generally expressed. Some translation exercises will involve computer-assisted translation tools such as concordancers.</p>
Inline resources	<p>Technology and/or science:</p> <p>Martínez, S. (2012) : http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraducciontecnica.pdf</p> <p>Fontanet, M. (2006) :</p>

	http://perso.univ-lyon2.fr/~thoiron/JS%20LTT%202005/pdf/Fontanet.pdf
Bibliography	<p>Une liste de ressources détaillée sera fournie aux étudiants au début des ateliers.</p> <p>Lectures conseillées</p> <p>Juridique : Enrique Alcaraz Varó et Brian Hugues (2009), El español jurídico. Ariel Derecho.</p> <p>Économique</p> <p>Gallego Hernández, D. (2012). Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español. Alicante: Universidad de Alicante.</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Force majeure

Evaluation methods	<p>Formative assessment of the student's work over the course of the term.</p> <p>Summative assessment in January: written exam, to be corrected by a board of teachers.</p> <p>Students will sit one exam per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific and/or technical); each exam will consist in the translation of one or several texts on matters in connection with the topics dealt with over the course of the term.</p> <p>When two or three workshop are failed, the overall mark will be calculated by averaging the two lowest marks. In case of an overall fail mark, the failed parts will have to be retaken during the September exam session. A mark of 0/20 in one of the parts will, regardless of the overall result, mean that part will have to be retaken. Students who have failed the teaching unit when the academic year ends will have to retake all three translation workshops (economic, legal, and scientific and/or technical) the following year.</p> <p>The use of machine translation is strictly forbidden.</p> <p>A Plan : written exam (2h per translation workshop) on campus.</p> <p>B Plan : online written exam (2h per translation workshop).</p> <p>A Plan will be replaced by B Plan if it is prohibited to hold the examination on campus.</p> <p>Practical details of the written exam will be communicated for each workshop on Moodle.</p>
--------------------	---

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	7		